

Técnicas de Expresión Oral Idioma-Lengua (20234)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesores GG: Laura Obradors y Carol Sanchez

Lengua de docencia: catalán / castellano y el idioma del seminario (francés, inglés, alemán o lengua de signos, según los casos)

1. Presentación de la asignatura

Técnicas de expresión oral idioma-lengua es una asignatura concebida como una introducción al mundo de la interpretación. Se presentarán las diversas modalidades de interpretación y se trabajarán las aptitudes preinterpretativas necesarias para la formación en interpretación: análisis de discursos orales en las lenguas pasivas, producción de discursos orales en las lenguas activas, memoria, reformulación y registro, agilidad mental, división de la atención, improvisación y toma de notas.

2. Competencias que se deben alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Dominio receptivo oral de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.3): saber procesar un discurso oral de cualquier tipo (o extractos) en los idiomas extranjeros.
- Capacidad de análisis y de síntesis (de las lenguas extranjeras) (G.1): conocer los principios básicos de la toma de notas y aplicarlos en ejercicios de interpretación con discursos de corta duración en situaciones de comunicación bi- o multilateral.
- Capacidad de (pre)interpretar (E.7): saber (pre)interpretar en modalidad consecutiva con toma de notas un discurso de corta duración
- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G.2): adquirir estrategias de resolución de problemas y de conflictos en la comunicación.

- Comunicación oral en lenguas propias y extranjeras (G.10): saber comunicar en las lenguas propias y extranjeras en contextos de flujos diversos (unilateral, bilateral, multilateral).
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10): adquirir y aplicar conocimientos teóricos sobre la interpretación.

3. Contenidos

- Tipología de eventos mediados por intérpretes: conferencias, servicios públicos, judicial
- Aptitudes preinterpretativas
- Principios básicos de la toma de notas

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividades de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Presentación oral individual sobre un tema de actualidad (E1; E3, E7; G1; G10)	30 %	No recuperable			
Ejercicio de interpretación consecutiva (E1; E3, E7; G1; G10)	35%	Recuperable	35%	Ejercicio de interpretación consecutiva en el Aula global o presencial según la profesora	Haber realizado el resto de actividades evaluables
Presentación oral en grupo en el GG (E1; E3, E7; E10; G1; G10)	35%	No recuperable			

5. Metodología: actividades de formación

Dentro del aula: 25%

- 1- Clases magistrales: 10 %

Sesiones teóricas conjuntas (los dos GG) el martes a las 13:30 h en el auditorio:

13/01: Interpretación de conferencias; el Senado. Emma Soler

20/01: Interpretación de lengua de signos. Esther de los Santos

27/01: Interpretación en los servicios públicos. Sandra Bustins

03/02: Interpretación judicial. Fernando Gascón

2- Seminarios: 15%

Fuera del aula: 75%

1- Preparación de las clases: 30 %

2- Ejercicios entregados: 20 %

3- Actividades de autoaprendizaje, de autoevaluación y de evaluación por parejas: 25%

Panificación semanal:

2h30 de clase (1 hora de grupo grande y 1h30 de seminario)

7h30 horas de trabajo personal de preparación de la clase (2 horas), actividades de autoaprendizaje, de autoevaluación y de evaluación por parejas y de evaluación continuada (5h30 horas)

6. Bibliografía de la asignatura

Bibliografía básica

Alexieva, Bistra (1997) 'A Typology of Interpreter-Mediated Events', *The Translator* 3(2): 153-74.

Angelelli, Claudia (2004) *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*, John Benjamins: Amsterdam.

Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. 1998 Manchester. St. Jerome

Bibliografía complementaria

Collados Aís, Ángela (2001) *Manual De Interpretación Bilateral*, Comares: Granada.

Gile, Daniel (34) 'Les Flux d'information Dans Les Réunions Interlinguistiques Et l'interprétation De Conférence: Premières Observations', *META* 4(649): 59.

Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, Routledge: London and New York.

Pöchhacker, Franz (1994) *Simultandolmetschen Als Komplexes Handeln*, Günter Narr:
Tübingen.